CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter consists of conclusions and suggestions. Conclusion contain the main points that are integrated together. Meanwhile, suggestions bring the ideas or the opinions toward the other researchers related to this research in order to develop subtitling as part of translation study.

A. Conclusion

The purposes of this research are to describe kinds of subtitling strategies found in the movie entitled The Hobbit an Unexpected Journey and to investigate the influence of the subtitling strategies used toward the meaning of Indonesian subtitle in the movie. After the researcher finished in analyzing and interpreting the data which are found in the movie, the conclusions is drew based on the objective of the research. The conclusions are explained as the follows:

As the researcher mentioned in chapter I, this study was conducted in order to describe the subitling strategies that are used in The Hobbit an Unexpected Journey movie based on Gottlieb's ten classification of subtitling strategies. However, based on the findings of the research, the subtitling strategies found in the movie only nine from ten strategies which are proposed by Gottlieb. They were transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation and decimation. The strategy that did not found in the movie is resignation strategy.

The other objective of the research is to investigate the influence of the subtitling strategies used toward meaning of Indonesian subtitle in the movie. From the analysis based on Larson theory (1998: 529), the subtitling strategies used merely did not give any influence toward the meaning except make the meaning delivered become clearer. It can be seen from the accuracy aspect where almost all of the data had fulfilled this aspect by keeping the message of original dialogue without giving some changes excessively. The influence was precisely occurred toward clarity and naturalness of the target dialogue. By using kind of those strategies, the dialogue of the translation became clearer, more understandable, and more acceptable by the audience of target language if considering to the constraints in making subtitle.

B. Suggestion

Related to the discussion in the previous chapter, the researcher of the thesis purposes suggestions to the subutitler or translator, teachers, students, and next researchers.

For the subtitler, this thesis can be used as reference in choosing the strategy used in movie subtitling to overcome the constraints in making subtitle. However, it should be noted that although there are some constraints in making subtitle, the subtitler still should fulfill the accuracy by keeping the meaning and information in the source language when transfer dialoguie into target language.

For the teacher of movie subtitle, it can be useful as reference to enrich material about strategies in movie subtitling. It will provide additional

knowledge and general image about movie subtitle. For the students of movie subtitle class, it also can motivate them to enhance their skill in subtitling field, especially in choosing the strategy used in movie subtitling to overcome the problem without changing the essential meaning of the original dialogue.

Furthermore, for the next researchers, the researcher of this thesis hopes that it can be useful as reference for them who want to conduct similar research about movie subtitle. However, it will be advantage if they can use different kind of movie as the object or even aiming different objective that still related to the result of this research to enhance field of movie subtitling.

.